

WALTER BERSCHIN

Elementos hispánicos en la Abadía de Reichenau (siglos VIII-IX)

RESUMEN

Ludwig Traube, en 1907, supone que Pirmino, fundador del monasterio de Reichenau en 723 y su primer abad, fue un hispano o aquitano de origen visigodo. El manuscrito más antiguo del *Scarapsus Pirminii*, su obra guía en la actividad misionera, muestra en sus abreviaturas «indicios hispanos» y según Traube es «obra de la mano de un calígrafo hispano». Estas evidencias fueron negadas por Arnold Angenendt en 1972. Sin embargo, a partir del estudio del salterio escrito en Reichenau hacia el año 820 en letra «minúscula alamánica», y particularmente de los cuatro *Tituli psalorum* del salmo 21 en escritura uncial, se puede argumentar su origen hispánico, por su contenido que presenta las particularidades del adopcionismo español del siglo VIII y también por indicios lingüísticos del latín de los Padres visigodos. Curiosamente su itinerario vital y sus escritos corren paralelos a la vida de Fructuoso de Braga.

ABSTRACT

In 1907 Ludwig Traube assumed that Pirmino, founder of the monastery of Reichenau in 723 and its first abbot, was a Hispanic or Aquitainian of Visigoth origin. The oldest manuscript of the *Scarapsus Pirminii*, his guide to missionary activity, shows «Hispanic indications» in its abbreviations and according to Traube is the «handiwork of a Hispanic calligrapher.» This evidence was rejected by Arnold Angenendt in 1972. However, from the study of the psalter written in Reichenau around the year 820 in «Alemannic» and, in particular, the four *Tituli psalorum* of Psalm 21 in Uncial calligraphy, one can argue their Hispanic origin. The content shows the particular features of the Spanish Adoptionism of the eighth century, and also linguistic evidence of Latin from the Visigoth Fathers. Curiously, the course of his life and writings run parallel to the life of Fructuoso de Braga.

WALTER BERSCHIN

Elementos hispánicos en la Abadía de Reichenau (siglos VIII-IX)

En la mayor de las tres islas del Lago de Constanza fue fundado en 723 el monasterio de Reichenau (en latín *Augia dives*). Su crecimiento fue rápido y sus efectos en el ámbito cultural fueron considerables.¹ El fundador del monasterio y primer abad fue el ‘obispo itinerante’ Pirmino, quien fundó, además de Reichenau, una serie de monasterios en el sur de Alemania y murió en su última fundación, el monasterio Hornbach, situado en el Palatinado, el 3 de noviembre de 753. En este monasterio, en el que descansaron sus restos hasta la Reforma protestante, se escribió su hagiografía, la *Vita S. Pirminii*.² El autor, un monje anónimo de Hornbach, desconoce el origen de Pirmino; solo sabe que fue obispo de un lugar llamado *Melcis castellum* antes de su misión en el sur de la actual Alemania, sobre todo entre los alamanes.

El filólogo y mediolatinista Ludwig Traube fue el primero, en 1907, en suponer que Pirmino fue un hispano o aquitano de origen visigodo.³ Esta

1. En los dos siguientes libros-homenaje se trata la historia y la proyección cultural de esta abadía: *Die Kultur der Abtei Reichenau*, ed. K. BEYERLE, München 1925 y *Die Abtei Reichenau*, ed. H. MAURER, Sigmaringen 1974.

2. R. ANTONI (ed.), *Leben und Taten des Bischofs Pirmin. Die karolingische Vita* (Reichenauer Texte und Bilder 9), Heidelberg 2005.

3. G. GRÖBER / L. TRAUBE, «Das älteste rätoromanische Sprachdenkmal», *Sitzungsberichte der ... Bay. Akademie der Wissenschaften* 1907, p. 71-96, concretamente p. 71-75, publicado de nuevo en TRAUBE, *Vorlesungen und Abhandlungen* t. 3: Kleine Schriften, München 1920, p. 246-249, concretamente p. 248 y siguiente: «Darf die Vermutung ausgesprochen werden, dass Pirminus Spanier war?», «¿Se puede suponer que Pirmino fuera un hispano?»

suposición surgió del análisis paleográfico del manuscrito más antiguo del *Scarapsus Pirminii*, una pequeña obra para ayudar a su actividad misionera. Se puede comparar esta obra con el *De correctione rusticorum* de Martín de Braga. El manuscrito, Einsiedeln, Stiftsbibliothek, muestra en sus abreviaturas «síntomas hispanos», que se manifiestan, por ejemplo, en la abreviatura *nī* = *nostrī* (en lugar de la abreviatura común *nri*), *nsm* = *nostrum* (en lugar de la abreviatura común *nrm*) y en otras similares. La fuente del manuscrito de Einsiedeln fue, como afirma Traube de manera apodíctica, «obra de la mano de un calígrafo hispano». ⁴ En este punto intervino en 1927 el benedictino Gall Jecker, quien creía haber encontrado más indicios a favor del origen hispánico de Pirmino. ⁵ Este libro convenció durante mucho tiempo a la mayoría de los especialistas en Pirmino. Pero la situación cambió cuando en 1972 Arnold Angenendt publicó bajo el título de *Monachi peregrini* sus *Estudios sobre Pirmino y los ideales monásticos en la Alta Edad Media*. ⁶ En este libro llega a la conclusión de que «el examen de los supuestos indicios hispanos en Reichenau no aportan ninguna evidencia convincente». ⁷

Quisiera tratar aquí un tema que, por lo que sé, no ha abordado todavía ninguno de los autores que se han ocupado de Pirmino. Se trata de un tema central para la cultura monástica: el salterio. Hacia 820 fue escrito en Reichenau en una letra que conocemos como «minúscula alamánica» ⁸ un salterio bellamente decorado, que gracias a los llamados *Tituli psalmorum* ofrece breves referencias e interpretaciones que facilitan la comprensión de cada uno de los salmos que siguen. En la página 17 de este salterio, Zürich C 12 (véase la lámina), que se encuentra desde algunos años en «préstamo indefinido» en la Stiftsbibliothek de Sankt Gallen, el salmo 21, *Deus meus, Deus meus, respice me: quare me dereliquisti* («Dios mío, Dios mío, mírame: por qué me has abandonado»), es introducido por cuatro *tituli* en escritura uncial alternativamente en verde y en rojo.

4. TRAUBE, *Vorlesungen und Abhandlungen* t. 3, 1920, p. 249.

5. G. JECKER, *Die Heimat des hl. Pirmin des Apostels der Alamannen*, Münster i.W. 1927.

6. A. ANGENENDT, *Monachi peregrini*. Studien zu Pirmin und den monastischen Vorstellungen des frühen Mittelalters, München 1972, p. 250.

7. «So bringt... die Überprüfung der angeblichen spanischen Symptome auf der Reichenau nichts Überzeugendes ans Tagelicht», ANGENENDT, p. 250.

8. N. MAAG, *Alemannische Minuskel* (744–846 n.Chr.). Frühe Schriftkultur im Bodenseeraum und Voralpenland, Stuttgart 2014.

1) *Secundum Hieronymum* o *Secundum Hebreum* / *Hebreos*:⁹ es preferible la última versión, dado que en una ocasión está documentada para este nombre no solo h, sino hEB. El texto del primer *titulus* es rojo: *In finem pro adsumptione matutina psalmus David*. Este misterioso título («Para el final, para la ayuda matutina, un salmo de David») se encuentra en el llamado *Psalterium Romanum*.¹⁰

2) KS (en rojo). Pierre Salmon, el editor de los *Tituli psalmorum*,¹¹ lo interpreta como *capitulationes*. La escritura es una uncial verde: *Prophetia Christi passionum et gentium vocationum* («Profecía de los sufrimientos de Cristo y de las vocaciones de los gentiles»), impreso en la cuarta serie de los *Tituli psalmorum* de Salmon.¹²

3) AUR (en verde), quizás debe ser leído como *Aurea* o *Aureola* (*Aureola* como título de un libro se encuentra documentada ocasionalmente en catálogos de bibliotecas medievales).¹³ Está escrito en uncial roja: *Christus de passione sua et de vocatione gentium propheta dicit* («Cristo dice como profeta sobre su pasión y sobre las vocaciones de los gentiles»). Está impreso en la tercera serie de los *Tituli psalmorum* de Salmon.¹⁴

4) ALITER. Texto verde: *Vox haec non divinitatis sed carnis adsumptae* (corregido a partir de *adsumpta*) *est, quae, ut moreretur, se* (que debe ser corregido en *et*) *derelecta a Verbo est et resuscitata* (corregido) *per Verbum* («Esta expresión no se refiere a la divinidad, sino a la carnalidad que fue

9. Cf. MAAG, *Alemannische Minuskel*, p. 88. El manuscrito Zürich, Zentralbibliothek Rh. 34 (escrito hacia 825, texto principal también en minúscula alemana) contiene los mismos *tituli psalmorum* que Zürich C 12. En el manuscrito Zürich Rh. 34, fol. 24^v también se encuentra escrito una vez con todas las letras el título SECD HEBREUM.

10. R. WEBER (ed.), *Le Psautier Romain et les autres anciens psautiers latins*, Rom 1953, p. 40. Puede haber sido tomado también del *Breviarium in psalmos*, Migne, Patrologia Latina 26, 1845, col. 879. Este *Breviarium* fue atribuido de manera incorrecta a san Jerónimo. Para los posibles autores de esta obra véase E. DEKKERS / Ae. GAAR, *Clavis patrum latinorum*, Steenbrugge, 1995, nr. 629.

11. P. SALMON, *Les Tituli psalmorum dans les manuscrits latins*, Paris 1959. Se podría resolver esta abreviatura leyendo *capitulus*, una variante de *capitulum* que está documentada, cf. *Thesaurus Linguae Latinae*, t. 3, Leipzig 1906-1912, col. 350.

12. P. SALMON, *Les Tituli*, p. 122.

13. *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz*, t. 3/3: Bistum Bamberg, ed. P. RUF, München 1939, p. 441 lin. 2, p. 488 lin. 29 y p. 507 lin. 23.

14. P. SALMON, *Les Tituli*, p. 101.

asumida por Dios, que no solo fue abandonada por el Verbo para que muriera, sino que también fue resucitada por el Verbo»).

También esta interpretación del salmo 21 se encuentra impresa en la tercera serie de Salmon¹⁵ directamente detrás del *titulus* 3 (*Aurea / Aureola*) sin que se encuentre precedida del adverbio *aliter*. Así pues, es la serie 3 de los *Tituli* de Salmon la fuente principal de los *tituli* que aparecen en nuestro lujoso manuscrito de Reichenau. Ahora veamos en qué otros lugares se encuentra la serie 3 de Salmon:

Para empezar, se encuentra en un manuscrito gemelo de nuestro salterio, el ya mencionado Zürich Rh. 34, escrito también en una lujosa minúscula alamánica posteriormente al manuscrito que ya hemos analizado en detalle. Después está la serie tres de los *tituli* añadida en el margen en el llamado «Salterio de Carlomagno», Paris BN lat. 13159, escrito entre 795 y 800 en la región del Rin y el Mosa.¹⁶ Para continuar, los *tituli* de la tercera serie se encuentran transmitidos en tres manuscritos provenientes del mismo ámbito cultural:

- Cava dei Tirreni I, Biblia del siglo IX escrita en escritura visigótica.¹⁷
- Madrid, Real Academia de la Historia, Emilianense 20 (f. 186) escrito hacia el 900, procedente de San Millán de la Cogolla.¹⁸
- Burgos, Archivo Capitular, Expos. en Vitr. sin número, escrito hacia el 900 y procedente de San Pedro de Cardena.¹⁹

Estos tres manuscritos son de origen hispano-visigodo. Este hecho lo parece indicar el origen hispánico de la tercera serie que, según Salmon, «es la más lograda en cuanto a su valor literario y parece la más rica desde el punto de vista de las ideas.»²⁰

En este apartado se encuentra el *titulus* que en el manuscrito de Reichenau es precedido por *Aliter*. A primera vista, mediante la expresión *adsumptae est*, el título del salmo parece remitir al sustantivo del primer *titulus*: *pro*

15. Ib.

16. E. A. LOWE [/B. BISCHOFF], *Codices Latini Antiquiores* t. 5, Oxford 1950, nr. 652.

17. A. MILLARES CARLO, *Corpus de códices visigóticos*, Las Palmas de Gran Canaria 1999, nr. 33.

18. MILLARES CARLO, *Corpus*, nr. 181.

19. MILLARES CARLO, *Corpus*, nr. 30.

20. «Cette série est celle que a le plus de tenue littéraire et semble la plus riche au pont de vue des idées», SALMON, *Les Tituli*, p. 97.

adsumptione. Si se observa con más cuidado, es posible ver que el ambiguo *pro adsumptione*, que puede tener diferentes significados, es entendido en el cuarto *Titulus* como transición de la carnalidad a la divinidad de Jesucristo por medio de la «acogida» de Jesús en la divinidad. Nos encontramos, dicho de otra manera, en el terreno teológico del adopcianismo. Esta corriente, que contaba con numerosos seguidores en el siglo VIII especialmente en España, ha sido estudiada minuciosamente por Ramón de Abadal y de Vinyals en un tratado de referencia publicado por esta Academia en 1949. Según de Abadal y de Vinyals el adopcianismo «se caracterizaba sólo por el uso de la palabra ‘adopción’, que mejor que una herejía era una imprecisión verbal.»²¹ Esta «imprecisión», sin embargo, no se encontraba solamente en la liturgia visigótica, sino también en cinco pasajes de las epístolas paulinas, en las que los cristianos son llamados *fili adoptionis*. Los dos pasajes más importantes son Romanos 8,15: *accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus: Abba, pater* («habéis recibido el espíritu de la adopción de los hijos por medio del cual gritamos: Abba, padre») y Efesios 1,5: *praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum* («nos predestinó a ser adoptados como hijos suyos por Jesucristo»).

Ahora bien, si todos los descendientes del primer Adán, una vez convertidos, se han transformado en *fili adoptionis* del Dios padre gracias a la redención obrada por medio del segundo Adán (Jesucristo), entonces se puede hablar de la total condición humana del segundo Adán, Jesucristo, considerando a Jesucristo como el primero de todos los *fili adoptionis* del Dios padre, puesto que es nuestro hermano. Para el teólogo protestante Karl Hauck tanto Eulogio de Córdoba como Félix de Urgel, el último que sostuvo estas ideas en Occidente, fueron representantes tardíos de la «antigua teología creacionista»,²² una teología que ofreció numerosos indicios para comprender la absoluta realidad de la encarnación de Dios. En el contexto en el que nos encontramos es importante señalar que este concepto no solo se encuentra en el término *adoptio*. Se habla también

21. R. DE ABADAL Y DE VINYALS, *La batalla del Adopcianismo en la desintegración de la Iglesia visigoda*, Discurso leído en la recepción pública en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Barcelona 1949, p. 121.

22. «... die letzten Ausläufer der alten, schöpferischen Theologie», A. HAUCK, *Kirchengeschichte Deutschlands* t. 2, Leipzig 81954, p. 314.

del término *assumptio*, como señaló Wilhelm Heil en 1964.²³ También la palabra *caro* (carne) es empleada repetidamente por los adoptianistas, así como *homo adoptivus, servus, primogenitus inter multos fratres, nuncupativus deus, humanatus deus, homo deificus*.²⁴

Así pues, desde el punto de vista dogmático, la expresión *caro adsumpta*, que se encuentra en el manuscrito de Reichenau, es claramente adoptianista. Con gran probabilidad estas introducciones a los salmos en nuestro manuscrito de Reichenau son de origen hispánico.

* * *

También a finales del siglo IX es posible encontrar todavía una huella hispánica en Reichenau. El texto de las epístolas paulinas transmitido por manuscritos de Reichenau muestra características hispánicas. Hacia el 880 fue escrito en la isla del Lago de Constanza un manuscrito en griego y en latín conservado hoy en Cambridge.²⁵ Este manuscrito, conocido como «Códice Paulino Augiense», desempeña un papel importante en la crítica del texto bíblico. El texto latino de este manuscrito bilingüe muestra numerosas coincidencias textuales, como ha demostrado Josef Frede en 1964 con una edición de las epístolas paulinas que un tal Peregrino realizó en Hispania en el siglo V, una edición que, entre otras, también se encuentra en la ya mencionada Biblia visigótica contenida en el manuscrito de La Cava dei Tirreni.²⁶ Esta dependencia, constatada por Frede, que muestra el texto paulino escrito en Reichenau con respecto a un modelo al fin y al cabo hispánico adquiere mayor interés desde el punto de vista histórico, una vez que ha sido puesta en relación con el perfil hispánico de los *Tituli psalmorum* de Reichenau.

Como penúltimo punto de mi exposición quisiera abordar un tema que ya antes había sido discutido: Pirmino y Fructuoso. ¿Qué figura de la Alta Edad Media se encuentra más cercana a la *Vita S. Pirminii*? La respuesta es Fructuoso de Braga. Según la *Vita S. Fructuosi Bracarenensis*, este funda su

23. W. HEIL, «Der Adoptianismus, Alkuin und Spanien», in *Karl der Große. Lebenswerk und Nachleben* t. 2: Das geistige Leben, Düsseldorf 1965, p. 95-155, concretamente p. 118.

24. W. HEIL, «Der Adoptianismus», p. 118 y ss.

25. Cf. W. BERSCHIN, «Die griechisch-lateinische Paulus-Handschrift der Reichenau "Codex Paulinus Augiensis"» (Cambridge, Trinity College B. 17,1), *Mittelalterliche Studien* t. 2, Heidelberg 2010, p. 63-78.

26. H. J. FREDE, *Altlateinische Paulus-Handschriften*, Freiburg i. Br. 1963, p. 86.

primer monasterio, escribe una regla, nombra a un abad y se traslada a otro lugar. Después funda un segundo monasterio, un tercero, un cuarto... En una isla nace su quinto monasterio y así sucesivamente. A su cargo de abad se une el de obispo. Así pues, Fructuoso es un «obispo monástico», como lo será más tarde Pirmino. En una montaña funda su noveno monasterio en el que muere.²⁷

Es dudoso que el autor de la *Vita* de san Pirmino haya conocido la *Vita* de san Fructuoso. La semejanza existente en sus trayectorias vitales puede residir tanto en lo que se refiere a su vida real como en una dependencia puramente literaria. Pero en cualquier caso llama la atención esta semejanza: un abad itinerante se convierte a la vez en obispo. Su vida es un camino de fundación en fundación. Su última fundación es su lugar de descanso eterno.

A modo de conclusión quisiera volver otra vez al manuscrito Einsiedeln 199, el manuscrito más antiguo del *Scarapsus Pirminii*. Como hemos dicho más arriba, Arnold Angenendt afirma que «no hay síntomas hispánicos.»²⁸ Pero los aspectos lingüísticos apenas fueron tomados en consideración en el debate acerca de este manuscrito y del *Scarapsus*. Poseemos dos ediciones del *Scarapsus*, la más antigua de las cuales, de 1927,²⁹ apenas se ocupa de temas lingüísticos. Por su parte la segunda, de 2010, opera en cuestiones de lengua sin una finalidad clara, pero ofrece material.³⁰ En la edición antigua he encontrado dos veces el hispanismo *stote* en lugar de *estote*, español «sed», y una vez *stuetis* en lugar de *aestuetis* de *aestuar*, español «arder». Estas formas se ven confirmadas de manera semejante en otros cuatro manuscritos del *Scarapsus* del siglo noveno: Albi 40, Paris BN lat. 1008, 1603 y 13048. Se trata de un uso frecuente de la aféresis en el *Scarapsus*. Este hecho podría acomodarse bien a un ambiente de cultura visigótica, hispana o aquitana. En Julián de Toledo († 690) la aféresis es una característica estilística.³¹

27. *Vita S. Fructuosi Bracarenensis*, ed. M. C. DÍAZ y DÍAZ, *La Vida de San Fructuoso de Braga*, Braga 1974. Una edición más antigua es la de F. C. NOCK, *The Vita Sancti Fructuosi*, Washington, D. C. 1946.

28. «Spanische Symptome... sind nicht vorhanden», ANGENENDT, *Monachi peregrini* (véase n. 6), p. 57.

29. JECKER, *Die Heimat des hl. Pirmin* (véase n. 5).

30. E. HAUSWALD (ed.), *Pirmin: Scarapsus*, Hannover 2010.

31. W. BERSCHIN, *Biographie und Epochenstil im lateinischen Mittelalter t. 2: Merowingische Biographie, Italien, Spanien...*, Stuttgart 1988, p. 205.

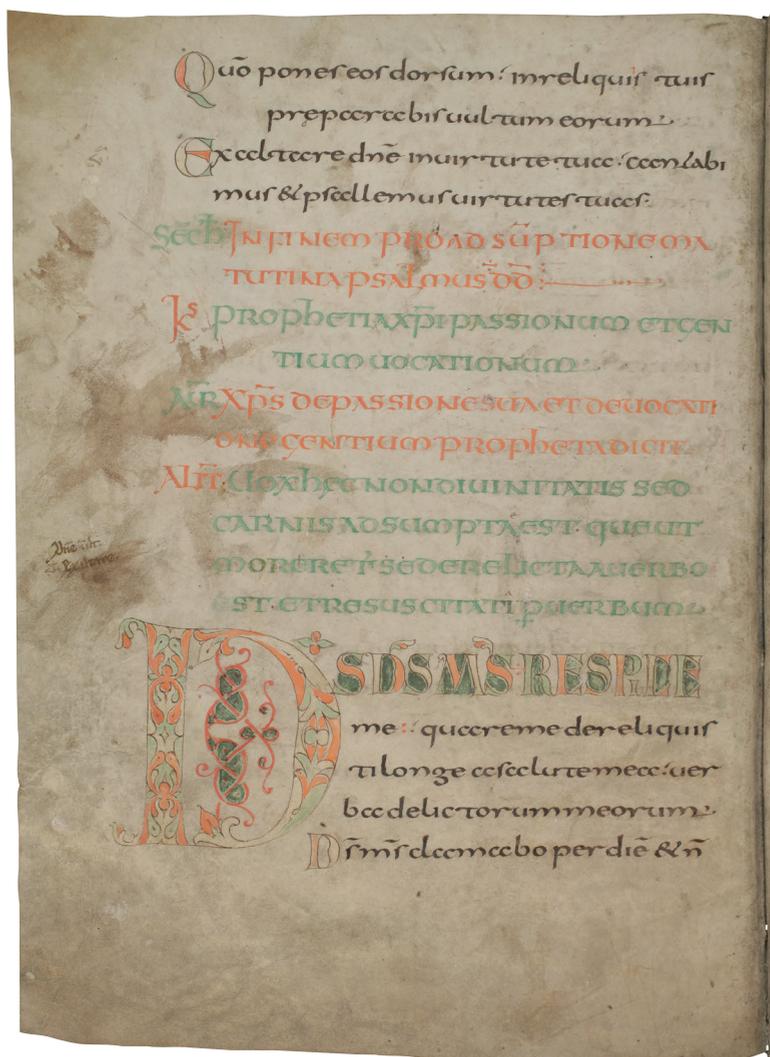


Figura 1. Salterio escrito en Reichenau hacia 820 en minúscula alemana. En la parte superior: Últimos versículos del Salmo 20 según la Vulgata. En el centro de la página, diferentes *tituli psalmorem* correspondientes al Salmo 21 escritos con tinta verde y roja alternativamente. En la parte inferior: Comienzo del Salmo 21 (*Deus meus, deus meus, respice me, quare me dereliquisti?*) con una D inicial y en letras huecas coloreadas. Zürich, Zentralbibliothek C 12 (desde 2006 en préstamo permanente en la Stiftsbibliothek de St. Gallen), f. 17^v. Tamaño original: 31,3 × 23 cm.